

Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1975: 49



Nr 49

Protokoll om privilegier och immuniteter för den europeiska organisationen för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen. Paris den 12 juli 1974

Undertecknad av Sverige den 14 november 1974.

Regeringen beslöt den 24 april 1975 att ratificera protokollet. Ratifikationsinstrumentet deponerades i Paris den 9 juli 1975.

Protokollet trädde i kraft för Sverige den 25 juli 1975.

Protocole

relatif aux privilèges et immunités de l'Organisation européenne pour les recherches astronomiques dans l'hémisphère austral

PRÉAMBULE

Les États parties à la Convention portant création d'une Organisation européenne pour des recherches astronomique dans l'hémisphère austral, faite à Paris le 5 octobre 1962, ci-après dénommée « la Convention »,

Considérant que ladite Organisation, ci-après dénommée « l'Organisation », devrait jouir sur le territoire de ses États membres d'un statut juridique définissant les privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement de sa mission,

Considérant que l'Organisation est établie au Chili où son statut est défini par l'accord en date du 6 novembre 1963 entre le Gouvernement de la République du Chili et l'Organisation,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

L'Organisation possède la personnalité juridique. Elle a notamment la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers ainsi que d'ester en justice.

Article 2

1. Les bâtiments et locaux de l'Organisation sont inviolables, compte tenu des dispositions du paragraphe 2 du présent article et des articles 5 et 6 ci-après.

2. L'Organisation ne permettra pas que ses bâtiments ou locaux servent de refuge à une personne poursuivie à la suite d'un crime ou délit flagrants, ou objet d'un mandat de justice, d'une condamnation pénale ou d'un arrêté d'expulsion émanés des autorités territorialement compétentes.

¹ SÖ 1963: 37.

Protokoll

om privilegier och immuniteter för den europeiska organisationen för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen

INLEDNING

De stater som är anslutna till den i Paris den 5 oktober 1962 undertecknade Konventionen om upprättande av en europeisk organisation för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen,¹ här nedan kallad "Konventionen", har,

I betraktande av att nämnda organisation, här nedan kallad "Organisationen", på medlemsstaternas territorium bör åtnjuta en rättslig ställning som fastställer de privilegier och immuniteter som är nödvändiga för fullgörande av dess uppgift,

I betraktande av att Organisationen upprättats i Chile, där dess ställning är fastställd genom en den 6 november 1963 daterad överenskommelse mellan Chiles regering och Organisationen,

Överenskommit om följande:

Artikel 1

Organisationen skall vara en juridisk person. Den skall i synnerhet ha förmåga att ingå avtal, förvärva och avyttra fast och lös egendom samt inleda rättsliga åtgärder.

Artikel 2

1. Organisationens byggnader och lokaler skall vara okränkbara med beaktande av bestämmelserna i denna artikels andra stycke och i artiklarna 5 och 6.

2. Organisationen får icke tillåta att dess byggnader och lokaler tjänar som tillflyktsort för person som är eftersökt efter att ha ertappats med flagrant brott eller överträdelse eller som är föremål för en arresteringsorder, en dom för brott eller ett utvisningsbeslut som härrör från de territoriellt behöriga myndigheterna.

Article 3

Les archives de l'Organisation et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle sont inviolables en quelque endroit qu'ils se trouvent.

Article 4

1. Dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation bénéficie de l'immunité de juridiction et d'exécution, sauf :

a) dans la mesure où le Directeur général de l'Organisation, ou la personne appelée à le remplacer en vertu de l'article VI de la Convention, renonce à celle-ci dans un cas particulier;

b) en cas d'action civile intentée par un tiers pour le dommage résultant d'un accident causé par un véhicule automoteur appartenant à l'Organisation ou circulant pour son compte, ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile intéressant le véhicule précité;

c) en cas d'exécution d'une sentence arbitrale rendue en application soit de l'article 23, soit de l'article 24 du présent Protocole;

d) en cas de saisie-arrêt sur salaire pour dette d'un membre du personnel de l'Organisation, à condition que cette saisie-arrêt résulte d'une décision de justice définitive et exécutoire conformément aux règles en vigueur sur le territoire d'exécution;

e) à l'égard d'une demande reconventionnelle directement liée à la demande principale intentée par l'Organisation.

2. Les propriétés et biens de l'Organisation, quel que soit le lieu où ils se trouvent, bénéficient de l'immunité à l'égard de toute forme de réquisition, confiscation, expropriation et séquestre. Ils bénéficient également de l'immunité à l'égard de toute forme de contrainte administrative ou de mesures préalables à un jugement, sauf dans la mesure où le nécessitent temporairement la prévention des accidents mettant en cause des véhicules automoteurs appartenant à l'Organisation ou circulant pour le compte de celle-ci et les enquêtes auxquelles peuvent donner lieu lesdits accidents.

Artikel 3

Organisationens arkiv och i allmänhet alla handlingar som tillhör den eller finns i dess besittning skall vara okränkbara, var de än befinner sig.

Artikel 4

1. Inom ramen för sin officiella verksamhet skall Organisationen åtnjuta immunitet mot rättegång och exekution, utom:

a) i den utsträckning sådan immunitet i särskilt fall häves av Organisationens Generaldirektör eller den person som utsetts att handla i hans ställe enligt Konventionens artikel VI;

b) i fråga om skadeståndstalan av tredje man för skada genom en olycka förorsakad av ett motorfordon som tillhör Organisationen eller är i trafik för dess räkning eller i fråga om överträdelse av trafikföreskrifter med sådant fordon;

c) i fråga om verkställighet av skiljedom som tillkommit enligt artiklarna 23 eller 24 i detta Protokoll;

d) i fråga om införsel i lön för skuld som åvilar en medlem av Organisationens personal förutsatt att denna införsel grundas på ett rättsligt avgörande som är slutligt och verkställbart enligt de regler som gäller i det territorium där verkställighet söks;

e) i fråga om ett genkärsmål som står i direkt samband med huvudkärsmål som väckts av Organisationen.

2. Organisationens egendom och tillhörigheter skall, var de än befinner sig, vara fritagna från varje form av rekvisition, konfiskation, expropriation och beslag. De skall likaledes vara fritagna från alla former av administrativa tvångsåtgärder eller åtgärder som föregår en dom, utom i den utsträckning som tillfälligt är nödvändigt i samband med förebyggandet av olyckor med motorfordon som tillhör Organisationen eller är i trafik för dess räkning och med undersökningar rörande sådana olyckor.

Article 5

1. L'Organisation coopère en tout temps avec les autorités compétentes des États parties au présent Protocole en vue de faciliter une bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police, de santé publique et du travail ou autres lois de nature analogue et d'empêcher tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus par le présent Protocole.

2. La procédure de coopération mentionnée dans le paragraphe précédent pourra être précisée dans les accords complémentaires visés à l'article 27 du présent Protocole.

Article 6

1. Chaque État partie au présent Protocole conserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sûreté et de la sauvegarde de l'ordre public.

2. Au cas où il estimerait nécessaire d'user de ce droit, le Gouvernement de l'État partie au présent Protocole concerné se mettra, aussi rapidement que les circonstances le permettront, en rapport avec l'Organisation en vue d'arrêter d'un commun accord les mesures nécessaires pour la protection des intérêts de cette dernière.

3. L'Organisation collabore avec les autorités des États parties au présent Protocole en vue d'éviter tout préjudice à la sûreté et à l'ordre public de ceux-ci du fait de son activité.

Article 7

1. Dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation ainsi que ses biens et revenus sont exonérés des impôts directs.

2. Lorsque l'Organisation effectue des achats importants de biens ou de services, y compris l'édition de publications, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits ou des taxes, des dispositions appropriées sont prises par l'État partie au présent Protocole qui a perçu les droits et taxes en vue de la remise ou du rembourse-

Artikel 5

1. Organisationen skall städse samarbeta med vederbörande myndigheter i de till detta Protokoll anslutna Staterna för att underlätta rättsskipningens behöriga utövande, tillse att föreskrifter angående allmän ordning, hälsovård och arbetsförhållanden och annan liknande lagstiftning efterlevs samt förhindra varje missbruk av de privilegier, den immunitet och de lättnader som föreskrivs i detta Protokoll.

2. Tillvägagångssättet för det i punkt 1 av denna artikel nämnda samarbetet kan närmare fastställas i de tilläggsavtal som avses i detta Protokolls artikel 27.

Artikel 6

1. Varje till detta Protokoll ansluten stat bibehåller sin rätt att vidtaga alla ändamålsenliga försiktighetsåtgärder för sin egen säkerhet och till skydd av den allmänna ordningen.

2. I fall då regeringen i en till detta Protokoll ansluten stat anser det nödvändigt att begagna sig av denna rätt skall den sätta sig i förbindelse med Organisationen så snart omständigheterna medger det för att med denna träffa överenskommelse om de åtgärder som kan vara nödvändiga till skydd för Organisationens intressen.

3. Organisationen skall samarbeta med myndigheterna i de till detta Protokoll anslutna staterna för att undvika att de sistnämndas säkerhet och allmänna ordning lider något men genom Organisationens verksamhet.

Artikel 7

1. Inom ramen för sin officiella verksamhet skall Organisationen samt dess egendom och inkomster vara befriade från alla direkta skatter.

2. När Organisationen företar betydande köp av varor eller tjänster, däri inbegripet utgivning av publikationer, vilka är strängt nödvändiga för utövandet av dess officiella verksamhet och i vilkas pris ingår avgifter eller skatter, skall lämpliga åtgärder vidtagas av den till detta Protokoll anslutna stat som uppbär avgifterna eller skatterna för att efterskänka eller återbetala det belopp var-

ment du montant des droits et taxes de cette nature lorsqu'ils sont identifiables.

3. Aucune exonération n'est accordée en ce qui concerne les impôts, taxes et droits qui ne constituent que la simple rémunération de services rendus.

Article 8

Chaque État partie au présent Protocole accorde l'exonération ou le remboursement des droits et taxes d'importation ou d'exportation, à l'exception de ceux qui ne constituent que la rémunération de services rendus, pour les produits et matériels destinés aux activités officielles de l'Organisation ainsi que pour les publications correspondant à sa mission, importés ou exportés par elle.

Ces produits et matériels sont exempts de toutes prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation.

Article 9

Les dispositions des articles 7 et 8 du présent Protocole ne sont pas applicables aux achats de biens et de services et importations de biens destinés aux besoins propres du Directeur général et des membres du personnel de l'Organisation.

Article 10

1. Les biens appartenant à l'Organisation, acquis conformément à l'article 7 ou importés conformément à l'article 8, ne peuvent être vendus, cédés, prêtés ou loués sur le territoire de l'État qui a accordé les exemptions précitées qu'aux conditions fixées par celui-ci.

2. Les transferts de biens ou la prestation de services opérés entre les établissements de l'Organisation ne sont soumis à aucune charge ni restriction; le cas échéant, les Gouvernements des États parties au présent Protocole prennent toutes mesures appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de telles charges ou en vue de la levée de telles restrictions.

Article 11

Aux fins du présent Protocole, on entend par « activités officielles de l'Organisation » toutes les activités de l'Organisation desti-

till dessa avgifter eller skatter uppgår, då det är möjligt att identifiera dem.

3. Befrielse medges ej från sådana skatter, pålagor och avgifter som ej utgör annat än ersättning för tillhandahållna tjänster.

Artikel 8

Varje till detta Protokoll ansluten stat skall bevilja befrielse från eller återbetalning av import- eller exportavgifter och skatter, med undantag av sådana som ej utgör annat än ersättning för tillhandahållna tjänster, för produkter och material avsedda för Organisationens officiella verksamhet och för publikationer som hänför sig till dess uppgift, vare sig de importeras eller exporteras av Organisationen.

Nämnda produkter och material skall vara undantagna från alla förbud och restriktioner avseende in- eller utförsel.

Artikel 9

Bestämmelserna i artiklarna 7 och 8 i detta Protokoll är icke tillämpliga på köp av varor och tjänster eller import av varor för Generaldirektörens och Organisationens personals personliga bruk.

Artikel 10

1. Organisationen tillhöriga varor som förvärvats i enlighet med artikel 7 eller införts i enlighet med artikel 8 får icke säljas, överlåtas, utlånas eller uthyras på den stats område, som har beviljat ovannämnda befrielser utom på villkor som denna fastställt.

2. Överföring av varor eller tjänster mellan Organisationens anläggningar får icke underkastas något slag av pålagor eller restriktioner; i förekommande fall skall regeringarna i de till detta Protokoll anslutna staterna vidtaga alla lämpliga åtgärder för att efterskänka eller återbetala det belopp vartill sådana pålagor uppgår eller häva dylika restriktioner.

Artikel 11

I detta Protokoll förstås med "Organisationens officiella verksamhet" varje verksamhet som Organisationen bedriver för att

nées à la réalisation de ses objectifs tels qu'ils sont définis dans la Convention, y compris son fonctionnement administratif.

Article 12

1. La circulation des publications et autres matériels d'information expédiés par l'Organisation ou à celle-ci et correspondant à ses buts, ne sera soumise à aucune restriction.

2. Pour ses communications officielles et le transfer de tous ses documents, l'Organisation bénéficie d'un traitement aussi favorable que celui accordé par le Gouvernement de chaque État partie au présent Protocole aux autres organisations internationales similaires.

Article 13

1. L'Organisation peut recevoir, détenir et transférer tous fonds, devises et numéraires; elle peut en disposer librement pour ses activités officielles et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie dans la mesure nécessaire pour faire face à ses engagements.

2. Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu du présent article, l'Organisation tient compte de toute représentation qui lui serait faite par le Gouvernement d'un État partie au présent Protocole et qui ne porterait pas préjudice à ses propres intérêts.

Article 14

1. Les représentants des États parties au présent Protocole qui participent aux réunions de l'Organisation jouissent durant l'exercice de leurs fonctions, ainsi qu'au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, de l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention, ainsi que de saisie de leurs bagages personnels, sauf en cas de flagrant délit. En pareil cas, les autorités compétentes informent immédiatement de l'arrestation ou de la saisie le Directeur général de l'Organisation ou son représentant.

2. Les personnes visées au présent article jouissent également de l'immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris leurs paroles ou

förverkliga sina syften sådana dessa bestämts i Konventionen, däri inbegripet dess administrativa verksamhet.

Artikel 12

1. Befordran av publikationer och annat informationsmaterial som sänds till eller från Organisationen såsom ett led i uppfyllandet av dennas ändamål får icke underkastas någon form av inskränkningar.

2. För sina officiella meddelanden och överföring av alla sina handlingar skall Organisationen åtnjuta lika fördelaktig behandling som regeringen i varje till detta Protokoll ansluten stat tillerkänner andra liknande internationella organisationer.

Artikel 13

1. Organisationen kan mottaga, inneha och överföra varje slag av medel, valutor och kontanter; den kan fritt disponera över dessa för sin officiella verksamhet och ha konton i vilken valuta som helst i den omfattning som krävs för fullgörande av dess åtaganden.

2. Vid utövandet av sina rättigheter enligt denna artikel skall Organisationen taga hänsyn till föreställningar som göres till den av någon till detta Protokoll ansluten stats regering och som icke är till förfång för dess intressen.

Artikel 14

1. Till detta Protokoll anslutna staters representanter som deltar i Organisationens möten skall vid fullgörande av sina uppgifter liksom under resa till eller från mötesorten åtnjuta immunitet mot personlig arrestering och kvarhållande och mot beslagtagande av personligt resgods utom i fall då de grips på bar gärning. I sådant fall skall vederbörande myndighet omedelbart underätta Organisationens Generaldirektör eller dennes representant om arresteringen eller beslagtagandet.

2. I denna artikel avsedda personer skall också åtnjuta immunitet mot rättsligt förfarande — även efter avslutat uppdrag — för handlingar, däri inbegripet skriftliga el-

écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions. Cette immunité ne s'applique pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commise par les intéressés ou de dommage causé par un véhicule automoteur leur appartenant ou conduit par eux.

Article 15

Outre les privilèges et immunités prévus aux articles 16 et 17 ci-dessous, le Directeur général de l'Organisation, ou la personne appelée à le remplacer, jouit pendant la durée de ses fonctions des privilèges et immunités reconnus par la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques aux agents diplomatiques de rang comparable.

Article 16

1. Les personnes au service de l'Organisation jouissent, même après la cessation de leurs fonctions, de l'immunité à l'égard de toute action judiciaire pour les actes, y compris les paroles et écrits, accomplis par elles dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions.

2. Cette immunité ne s'applique pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commise par les personnes visées au paragraphe 1 ci-dessus ou de dommage causé par un véhicule automoteur leur appartenant ou conduit par elles.

Article 17

Les membres du personnel de l'Organisation qui lui consacrent toute leur activité professionnelle :

a) jouissent, en ce qui concerne les transferts de fonds, des privilèges généralement reconnus aux membres du personnel des organisations internationales dans le cadre des réglementations nationales respectives;

b) jouissent, lorsqu'ils sont liés à l'Organisation par un contrat d'une durée d'au moins un an, du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels à l'occasion de leur première installation dans l'État intéressé et du droit, à la cessation de leurs fonctions dans ledit État, d'ex-

ler muntliga uttalanden, som de utfört under fullgörandet av sina uppgifter och inom gränserna för sina åligganden. Denna immunitet skall icke gälla i fråga om av dem begångna överträdelser av motortrafikföreskrifter eller i fråga om skada förorsakad av motorfordon som tillhör eller framförts av dem.

Artikel 15

Förutom de privilegier och den immunitet som nämns i artiklarna 16 och 17 nedan skall Organisationens Generaldirektör eller den person som utsetts att handla i hans ställe under sin ämbetsperiod åtnjuta de privilegier och den immunitet vartill diplomatiska företrädare av motsvarande rang är berättigade enligt Wienkonventionen den 18 april 1961 om diplomatiska förbindelser.

Artikel 16

1. Personer i Organisationens tjänst skall åtnjuta immunitet mot varje slags rättsligt förfarande, även sedan deras tjänstgöring avslutats, för handlingar, däri inbegripet skriftliga eller muntliga uttalanden, som de utfört under fullgörandet av sina uppgifter och inom gränserna för sina åligganden.

2. Denna immunitet skall emellertid icke gälla i fråga om av dem begångna överträdelser av motortrafikföreskrifter eller i fråga om skada förorsakad av motorfordon som tillhör eller framförts av dem.

Artikel 17

De medlemmar av Organisationens personal som ägnar hela sin yrkesverksamhet åt Organisationen:

a) skall i fråga om överföring av penningmedel åtnjuta de privilegier som vanligen beviljas medlemmar av internationella organisationers personal enligt respektive nationella bestämmelser;

b) skall, om de är knutna till Organisationen med ett kontrakt gällande minst ett år, ha rätt att tullfritt införa sina möbler och personliga tillhörigheter vid sin första inflyttning till ifrågavarande stat och rätt att, då deras tjänstgöring avslutas i denna stat, avgiftsfritt utföra sina möbler och person-

porter en franchise leur mobilier et leurs effets personnels sous réserve, dans l'un ou l'autre cas, des conditions et restrictions prévues par les lois et règlements de l'État où le droit est exercé;

c) jouissent, avec les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, des mêmes exceptions aux dispositions limitant l'immigration et réglant l'enregistrement des étrangers que celles généralement reconnues aux membres du personnel des organisations internationales;

d) jouissent de l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;

e) sont exempts de toute obligation relative au service militaire ou de tout autre service obligatoire;

f) jouissent, en période de crise internationale, ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, des mêmes facilités de rapatriement que les membres des missions diplomatiques.

Article 18

L'Organisation, son Directeur général et les membres de son personnel sont exempts de toutes contributions obligatoires à des organismes nationaux de prévoyance sociale au cas où elle établirait elle-même un système de prévoyance sociale comportant des prestations suffisantes, sous réserve des accords à passer avec les États concernés, parties au présent Protocole, conformément aux dispositions de l'article 27 ci-après, ou des mesures correspondantes arrêtées par ces mêmes États.

Article 19

1. Dans les conditions et suivant la procédure fixées par le Conseil statuant au plus tard à l'expiration du délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du Protocole, le Directeur général et les membres du personnel de l'Organisation visés à l'article 17 peuvent être soumis au profit de celle-ci à un impôt sur les traitements et émoluments versés par elle. A compter de la date où cet impôt sera appliqué, lesdits traitements et émoluments seront exempts d'impôts nationaux sur le revenu; mais les États parties au présent Protocole se réservent la

liga tillhörigheter med förbehåll i båda fallen för de villkor och restriktioner som gäller enligt lagar och förordningar i den stat där denna rätt utövas;

c) skall tillsammans med de medlemmar av deras familjer som tillhör deras hushåll åtnjuta samma undantag från invandringsrestriktioner och bestämmelser om registrering av utlänningar som vanligen beviljas medlemmar av internationella organisations personal;

d) skall åtnjuta okränkbarhet för alla dokument och andra handlingar som rör deras tjänst;

e) skall vara fritagna från alla skyldigheter i fråga om militärtjänst och annan tjänsteplikt;

f) skall tillsammans med de medlemmar av deras familjer som tillhör deras hushåll beredas samma möjligheter till repatriering vid internationella kriser som medlemmar av diplomatiska beskickningar.

Artikel 18

Organisationen liksom dess Generaldirektör och medlemmar av dess personal skall för den händelse den upprättar ett eget system för social trygghet omfattande tillräckliga förmåner vara fritagna från alla obligatoriska avgifter till nationella organ för social trygghet, där ej annat följer av sådana överenskommer med vederbörande till detta Protokoll anslutna stater som träffas enligt bestämmelserna i artikel 27 eller av motsvarande föreskrifter fastställda av dessa stater.

Artikel 19

1. På de villkor och i enlighet med det tillvägagångssätt, som fastställts av Rådet senast inom ett år från dagen för Protokollens ikraftträdande, kan Generaldirektören och de medlemmar av Organisationens personal som avses i artikel 17 åläggas en skatt till förmån för Organisationen på löner och arvoden som utbetalas av denna. Från den dag denna skatt införs skall dessa löner och arvoden vara undantagna från nationell inkomstskatt; de till detta Protokoll anslutna staterna dock obetaget att beakta dessa löner och arvoden vid beräk-

possibilité de tenir compte de ces traitements et émoluments pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus d'autres sources.

2. Les dispositions du paragraphe premier du présent article ne sont pas applicables aux rentes et pensions versées par l'Organisation à ses anciens directeurs généraux et aux anciens membres de son personnel du fait de leurs services au sein de l'Organisation.

Article 20

Les noms, qualités et adresses des membres du personnel de l'Organisation visés à l'article 17 du présent Protocole sont communiqués périodiquement aux Gouvernements des États parties audit Protocole.

Article 21

1. Les privilèges et immunités prévus par le présent Protocole ne sont pas établis en vue d'accorder à leurs bénéficiaires des avantages personnels. Ils sont institués uniquement afin d'assurer, en toutes circonstances, le libre fonctionnement de l'Organisation et la complète indépendance des personnels auxquels ils sont accordés.

2. Le Directeur général ou la personne appelée à le remplacer ou, s'il s'agit du représentant d'un État partie au présent Protocole, le Gouvernement dudit État ou, s'il s'agit du Directeur général lui-même, le Conseil, ont le droit et le devoir de lever cette immunité lorsqu'ils estiment qu'elle empêche le fonctionnement normal de la justice et qu'il est possible d'y renoncer sans compromettre les fins pour lesquelles elle a été accordée.

Article 22

1. Aucun État partie au présent Protocole n'est tenu d'accorder les privilèges et immunités mentionnés aux articles 14, 15 et 17 a, b, c, e et f à ses propres ressortissants ni aux résidents permanents sur son territoire.

Article 23

1. L'Organisation est tenue d'insérer dans tous les contrats écrits auxquels elle est partie, autres que ceux conclus conformé-

ningen av den skatt som påläggs inkomst från andra källor.

2. Bestämmelserna i punkt 1 av denna artikel skall icke tillämpas på pensioner och livräntor som utbetalas av Organisationen till förutvarande Generaldirektörer och förutvarande medlemmar av personalen avseende deras tjänst vid Organisationen.

Artikel 20

Namn, titlar och adresser på de medlemmar av Organisationens personal som avses i artikel 17 i detta Protokoll skall periodiskt meddelas regeringarna i de till detta Protokoll anslutna staterna.

Artikel 21

1. De privilegier och den immunitet som föreskrivs i detta Protokoll är icke avsedda att bereda personliga fördelar åt därtill berättigade personer. De har tillkommit uteslutande för att under alla omständigheter säkerställa Organisationens obehindrade verksamhet och fullständigt oberoende för den personal åt vilken de beviljats.

2. Generaldirektören eller den person som utsetts att handla i hans ställe eller, såvitt angår en till detta Protokoll ansluten statsrepresentant, regeringen i denna stat eller, såvitt angår Generaldirektören själv, Rådet skall ha rätt och skyldighet att häva denna immunitet när de anser att den hindrar att rättvisa skipas och då det är möjligt att avstå från immuniteten utan förfång för de ändamål för vilka den beviljats.

Artikel 22

Ingen till detta Protokoll ansluten stat är skyldig att tillerkänna sina egna medborgare eller i sitt territorium stadigvarande bosatta personer de privilegier och den immunitet som nämns i artiklarna 14, 15 och 17 a, b, c, e och f.

Artikel 23

1. Organisationen är skyldig att i alla skriftliga kontrakt som den ingår, med undantag för dem som ingår i enlighet med

ment au statut du personnel, une clause compromissoire prévoyant que tout différend soulevé au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du contrat peut, à la demande de l'une ou l'autre partie, être soumis à un arbitrage privé. Cette clause d'arbitrage spécifiera le mode de désignation des arbitres, la loi applicable et l'État dans lequel siègeront les arbitres. La procédure de l'arbitrage sera celle de cet État.

2. L'exécution de la sentence rendue à la suite de cet arbitrage sera régie par les règles en vigueur dans l'État sur le territoire duquel elle sera exécutée.

Article 24

1. Tout État partie au présent Protocole peut soumettre à un Tribunal d'arbitrage international tout différend :

a) relatif à un dommage causé par l'Organisation;

b) impliquant toute obligation non contractuelle de l'Organisation;

c) impliquant toute personne qui pourrait se réclamer de l'immunité de juridiction conformément aux articles 15 et 16, si cette immunité n'a pas été levée conformément aux dispositions de l'article 21 du présent Protocole. Dans les différends où l'immunité de juridiction est réclamée conformément aux articles 15 et 16, la responsabilité de l'Organisation sera substituée à celle des personnes visées auxdits articles.

2. Si un État partie au présent Protocole a l'intention de soumettre un différend à l'arbitrage, il le notifiera au Directeur général qui informera immédiatement chaque État au présent Protocole de cette notification.

3. La procédure prévue au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquera pas aux différends entre l'Organisation et le Directeur général, les membres de son personnel ou les experts au sujet de leurs conditions de service.

4. La sentence du Tribunal d'arbitrage est définitive et sans recours; les parties s'y conformeront. En cas de contestation sur le sens et la portée de la sentence, il appartient au Tribunal d'arbitrage de l'interpréter à la demande de toute partie.

personalreglementet, intaga en skiljedoms-klausul enligt vilken varje tvist som uppstår rörande kontraktets tolkning eller fullgörande skall på endera partens begäran kunna hänskjutas till privat skiljedom. Denna skiljedoms-klausul skall närmare ange hur skiljemän skall tillsättas, tillämplig lag och den stat i vilken skiljemännen skall sammanträda. Denna stats skiljedomsförfarande skall tillämpas.

2. Verkställighet av sådan skiljedom skall ske enligt de regler som gäller i den stat där verkställigheten äger rum.

Artikel 24

1. En till detta Protokoll ansluten stat kan till en internationell skiljedomstol hänskjuta varje tvist:

a) som uppkommit till följd av skada förorsakad av Organisationen;

b) som avser utomobligatorisk förpliktelse för Organisationen;

c) som rör en person vilken äger åberopa immunitet mot rättsligt förfarande enligt artiklarna 15 och 16 under förutsättning att denna immunitet icke har hävts i enlighet med bestämmelserna i artikel 21 i detta Protokoll. I sådana tvister, där immunitet mot rättsligt förfarande åberopas enligt artiklarna 15 och 16, skall Organisationen inträda som ansvarig i de berörda personernas ställe.

2. Om en till detta Protokoll ansluten stat avser att hänskjuta en tvist till skiljedom, skall den meddela detta till Generaldirektören, som omedelbart skall underrätta varje till detta Protokoll ansluten stat om sådant meddelande.

3. Det i punkt 1 av denna artikel angivna förfarandet skall icke tillämpas på tvister mellan Organisationen och Generaldirektören, dess personal eller experter rörande deras tjänstgöringsvillkor.

4. Skiljedom kan ej klandras utan skall vara slutgiltig och bindande för parterna. Vid tvist rörande skiljedomens innebörd eller räckvidd skall det åligga skiljedomstolen att på begäran av part förklara densamma.

Article 25

1. Le Tribunal d'arbitrage prévu à l'article 24 ci-dessus est composé de trois membres, un arbitre nommé par le ou les Etats parties à l'arbitrage, un arbitre nommé par l'Organisation et un troisième arbitre qui assume la présidence, nommé par les deux premiers.

2. Ces arbitres sont choisis sur une liste ne comprenant pas plus de six arbitres désignés par chaque Etat partie au présent Protocole et six arbitres désignés par l'Organisation.

3. Si, dans un délai de trois mois après la notification mentionnée au paragraphe 2 de l'article 24, l'une des parties s'abstient de procéder à la nomination prévue au paragraphe 1 du présent article, le choix de l'arbitre est effectué sur la requête de l'autre partie par le Président de la Cour internationale de Justice parmi les personnes figurant sur ladite liste. Il en va de même à la requête de la partie la plus diligente, lorsque dans un délai d'un mois à compter de la nomination du deuxième arbitre, les deux premiers arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur la désignation du troisième. Toutefois, un ressortissant de l'Etat demandeur ne peut être choisi pour occuper le siège de l'arbitre dont la nomination incombait à l'Organisation ni une personne inscrite sur la liste par désignation de l'Organisation choisie pour occuper le siège de l'arbitre dont la nomination incombait à l'Etat demandeur. Les personnes appartenant à ces deux catégories ne peuvent pas davantage être choisies pour assumer la présidence du Tribunal.

4. Le Tribunal d'arbitrage établit ses propres règles de procédure.

Article 26

Tout différend qui pourra naître entre l'Organisation et le Gouvernement d'un Etat partie au présent Protocole au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Protocole et qui n'aura pu être réglé par voie de négociations directes sera, à moins que les parties ne conviennent d'un autre mode de règlement, soumis, à la requête de l'une quelconque d'entre elles, à un Tribunal arbitral composé de trois mem-

Artikel 25

1. Den skiljedomstol som nämns i artikel 24 skall bestå av tre medlemmar, av vilka en skiljedomare tillsätts av den stat eller de stater som intager partsställning i skiljeförfarandet, en av Organisationen och den tredje, som skall vara ordförande, av de två förstnämnda.

2. Skiljedomarna skall väljas från en lista upptagande högst sex skiljedomare utsedda av varje till detta Protokoll ansluten stat och sex skiljedomare utsedda av Organisationen.

3. Om part underlåter att tillsätta skiljedomare i enlighet med punkt 1 av denna artikel inom tre månader från dagen för det meddelande som avses i punkt 2 av artikel 24, skall valet av skiljedomaren på den andra partens begäran verkställas av ordföranden i Internationella domstolen bland de personer som upptagits på nämnda lista. Så skall också ske på begäran av den part som först hänvänder sig till domstolen, om de två första skiljedomarna icke inom en månad från dagen för den andre skiljedomarens tillsättning kan enas om valet av den tredje. Medborgare i stat som ansöker om skiljedom kan emellertid icke väljas för att fylla posten som den skiljedomare vars tillsättning ankommer på Organisationen, ej heller kan en person som upptagits på listan av Organisationen väljas att fylla posten som den skiljedomare vars tillsättning ankommer på den stat som ansöker om skiljedom. En person av någon av dessa två kategorier kan ej heller utses till ordförande i skiljedomstolen.

4. Skiljedomstolen skall själv fastställa reglerna för förfarandet.

Artikel 26

Varje tvist som kan uppstå mellan Organisationen och regeringen i en till detta Protokoll ansluten stat rörande tolkningen eller tillämpningen av detta Protokoll och som icke kunnat regleras genom direkta förhandlingar skall, om icke parterna överenskommer om annat sätt att lösa den, på endera partens begäran hänskjutas till en skiljedomstol bestående av tre medlemmar, nämligen en skiljedomare tillsatt av Organisationen

bres, soit un arbitre désigné par le Directeur général de l'Organisation ou la personne appelée à le remplacer, un arbitre désigné par l'État ou les États parties au présent Protocole intéressés et un tiers arbitre choisi d'un commun accord par les deux autres, qui ne pourra être ni un fonctionnaire de l'Organisation, ni un ressortissant de l'État ou des États en cause et qui présidera le Tribunal.

La requête introductive d'instance devra comporter le nom de l'arbitre désigné par la partie demanderesse; la partie défenderesse devra désigner son arbitre et en communiquer le nom à l'autre partie dans les deux mois de la réception de la requête introductive d'instance. Faute par la partie défenderesse d'avoir notifié le nom de son arbitre dans le délai ci-dessus, ou faute par les deux arbitres de s'être mis d'accord sur le choix d'un tiers arbitre dans les deux mois de la dernière désignation d'arbitre, l'arbitre ou le tiers arbitre, selon le cas, sera désigné par le Président de la Cour internationale de Justice à la requête de la partie la plus diligente.

Le Tribunal établira lui-même ses règles de procédure. Ses décisions s'imposeront aux parties et ne seront susceptibles d'aucun recours.

Article 27

L'Organisation peut sur décision du Conseil conclure avec un ou plusieurs États parties au présent Protocole des accords complémentaires en vue de l'exécution des dispositions du présent Protocole.

Article 28

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des États parties à la Convention portant création de l'Organisation en date du 5 octobre 1962.

2. Le présent Protocole est soumis à ratification ou à approbation. Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés dans les archives du Gouvernement de la République française.

Article 29

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'approbation.

Generaldirektör eller den person som utsetts att handla i hans ställe, en skiljedomare tillsatt av den eller de till detta Protokoll anslutna stater som är parter i saken och en tredje skiljedomare gemensamt vald av de två andra, vilken icke får vara vare sig tjänsteman i Organisationen eller medborgare i staten eller staterna ifråga och som skall vara domstolens ordförande.

Begäran om skiljedom skall ange namnet på den skiljedomare som utsetts av kändanden; svaranden skall tillsätta sin skiljedomare och meddela kändanden hans namn inom två månader efter mottagandet av begäran om skiljedom. Om svaranden ej har meddelat sin skiljedomares namn inom nämnda tidsfrist eller om de två skiljedomarna ej kunnat enas om valet av en tredje skiljedomare inom två månader efter den senaste tillsättningen av skiljedomare, skall skiljedomaren respektive den tredje skiljedomaren utses av ordföranden i Internationella domstolen på begäran av den part som först hänvänder sig till domstolen.

Skiljedomstolen skall själv fastställa reglerna för förfarandet. Dess avgöranden är bindande för parterna och kan ej överklagas.

Artikel 27

Efter beslut av Rådet kan Organisationen ingå tilläggsöverenskommelser med en eller flera till detta Protokoll anslutna stater i syfte att säkerställa fullgörandet av bestämmelserna i detta Protokoll.

Artikel 28

1. Detta protokoll skall stå öppet för undertecknande av stater som är anslutna till Konventionen den 5 oktober 1962 om upprättande av Organisationen.

2. Detta Protokoll skall ratificeras eller godkännas. Ratifikations- eller godkännandeinstrumenten skall deponeras hos Frankrikes regering.

Artikel 29

Detta Protokoll träder i kraft den dag då det tredje ratifikations- eller godkännandeinstrumentet deponeras.

Article 30

1. Après son entrée en vigueur, le présent Protocole restera ouvert à l'adhésion de tout État partie à la Convention portant création de l'Organisation, en date du 5 octobre 1962.

2. Les instruments d'adhésion seront déposés dans les archives du Gouvernement de la République française.

Article 31

Pour tout État qui ratifie ou approuve le présent Protocole après son entrée en vigueur, ou pour tout État qui y adhère, le présent Protocole entrera en vigueur à la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'approbation ou d'adhésion.

Article 32

Le Gouvernement de la République française notifiera à tous les États qui ont signé le présent Protocole ou y ont adhéré, ainsi qu'au Directeur général de l'Organisation, le dépôt de chacun des instruments de ratification, d'approbation ou d'adhésion, ainsi que l'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article 33

1. Le présent Protocole restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la Convention portant création de l'Organisation, en date du 5 octobre 1962.

2. Tout État qui se retire de l'Organisation ou cesse d'en faire partie en vertu de l'article XI de la Convention visée au paragraphe précédent cesse d'être partie au présent Protocole.

Article 34

Le présent Protocole doit être interprété à la lumière de son objectif essentiel, qui est de permettre à l'Organisation de remplir intégralement et efficacement sa mission et d'exercer les fonctions qui lui sont assignées par la Convention.

Article 35

Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Gouvernement de la République

Artikel 30

1. Detta Protokoll skall efter sitt ikraftträdande förbli öppet för anslutning av varje stat som är ansluten till Konventionen den 5 oktober 1962 om upprättande av Organisationen.

2. Anslutningsinstrumenten skall deponeras hos Frankrikes regering.

Artikel 31

För stat som ratificerar eller godkänner detta Protokoll efter dess ikraftträdande eller för stat som ansluter sig därtill träder detta Protokoll i kraft den dag då ratifikations-, godkännande- eller anslutningsinstrumentet deponeras.

Artikel 32

Frankrikes regering skall underrätta alla stater som undertecknat detta Protokoll eller som anslutit sig därtill och Organisationens Generaldirektör om deponeringen av varje ratifikations-, godkännande- eller anslutningsinstrument och om detta Protokolls ikraftträdande.

Artikel 33

1. Detta Protokoll skall förbli i kraft till dess Konventionen den 5 oktober 1962 om upprättande av Organisationen upphör att gälla.

2. Stat som frånträder Organisationen eller upphör att tillhöra den enligt den i punkt 1 av denna artikel nämnda Konventionens artikel XI skall upphöra att vara ansluten till detta Protokoll.

Artikel 34

Detta Protokoll skall tolkas mot bakgrunden av sitt huvudändamål, som är att tillåta Organisationen att fullständigt och effektivt fullgöra sin uppgift och att utöva den verksamhet som åligger den enligt Konventionen.

Artikel 35

När detta Protokoll har trätt i kraft, skall Frankrikes regering registrera det hos För-

française le fera enregistrer auprès du Secrétariat des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Paris, le 12 juillet 1974, en un seul exemplaire en langues allemande, danoise, française, néerlandaise et suédoise, le texte français faisant foi en cas de contestation. Cet exemplaire sera déposé dans les archives du Ministère des Affaires étrangères de la République française que en délivrera copie certifiée conforme aux États signataires ou adhérents.

enta Nationernas sekretariat i enlighet med artikel 102 i Förenta Nationernas stadga.

Upprättat i Paris den 12 juli 1974 i ett enda exemplar på danska, franska, holländska, svenska och tyska språken,¹ av vilka den franska texten skall ha vitsord i händelse av tvist. Detta exemplar skall depone-
ras i franska utrikesministeriets arkiv, som skall sända bestyrkta kopior därav till signatärstaterna och tillträdande stater.

¹ De danska, holländska och tyska texterna har här utelämnats.